

ՄԱՌԵՆ-ԼԱ-ՎԱԼԼԵՅԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

Sommaire

Pages 1 et 2

L'EDITORIAL DU PRESIDENT

Le *Bulletin*, un lien entre les membres, un moyen d'information

Page 2

ADHERENTS,  
QUI SOMMES-NOUS ?

Quelques dates et chiffres

Page 3

LA FETE DES BORDS DE MARNE  
A NOISY-LE-GRAND

Un grand succès

Page 4

LA SOIREE AMICALE  
DU 10 SEPTEMBRE 1988

Une agréable découverte,  
chaleureuse et animée

Page 5

SPECTACLES

La saison culturelle à  
Chelles et Noisy-le-Grand

POESIE

Le premier poème  
d'Archag Tchobanian paru  
dans une revue française

Pages 6 et 7

THEATRE

Une rencontre avec Jean-Jacques  
Varoujean, l'homme et son œuvre

Page 8

EPHEMERIDES

Les événements de la littérature  
arménienne, il y a 100 ans

PROVERBES

Quelques proverbes arméniens  
de la région de Sivas

UN PEU DE TECHNIQUE

Comment est édité le *Bulletin*

## CE BULLETIN EST LE VOTRE !

**N**OUS avons le plaisir de vous faire parvenir, bien qu'un peu tardivement, le deuxième numéro du *Bulletin de l'ACAM*. Dans le premier numéro nous vous avons exposé les buts de notre Association en vous conviant à y adhérer. Les adhésions furent nombreuses (quatre-vingt-dix membres jusqu'à présent), ce qui nous encourage à poursuivre notre tâche.

La publication de ce bulletin a pour objectifs principaux de servir de lien entre les membres de l'ACAM et tous les Arméniens de Marne-la-Vallée, d'une part, et de servir de moyen d'information sur les activités culturelles de notre région et la vie communautaire des Arméniens de la région parisienne, d'autre part. A l'avenir, quelques articles étofferont ces pages. Les langues utilisées sont le français et l'arménien, les moyens des techniques d'information les plus récents sont mis en œuvre pour sa confection. L'envoi du *Bulletin* est gratuit ainsi que les insertions publicitaires.

Afin de réaliser au mieux ces objectifs, nous avons besoin de vous. Si parmi vous il se trouve :

- des journalistes, nous serons heureux de les voir collaborer à la rédaction ;
- des personnes qui ont la vocation d'écrire, nous pouvons publier leurs écrits ;
- des personnes qui veulent communiquer une information ou adresser un message, nous ferons paraître leurs notes.

**J**E tiens à m'adresser en particulier aux jeunes. Une rubrique vous est réservée. C'est à vous de la concevoir et de la réaliser. Contactez-nous le plus vite possible pour pouvoir démarrer dès notre prochain numéro !

Chers lecteurs, nous attendons donc impatiemment vos avis, critiques et suggestions, aussi bien pour le *Bulletin* que pour l'Association. Contactez-nous et envoyez-nous des articles à publier. Ce journal vous est destiné ; il ne pourra subsister et se développer qu'avec votre participation. Considérez le *Bulletin de l'ACAM* comme votre journal personnel !

Philippe PILIBOSSIAN.

# ԱՅՍ ԹԵՐԹԸ ՁԵՐ ԹԵՐԹՆ Է

## ADHERENTS DE L'ACAM, QUI SOMMES-NOUS ?

**Ա**յս հաճոյքով է որ այսօր Ձեզի կ'ուղարկենք - թէեւ յապաղումով - Մառն-լա-Վալէի Հայկական Մշակութային Միութեան (Մ.Հ.Մ.Մ) Տեղեկագրին երկրորդ թիւը:

Առաջին թիւով մեր Միութեան նպատակները ներկայացնելով անդամակցութեան կոչ ըրած էինք. ուրախ ենք Ձեզի յայտնելու թէ իննըսունէ աւելի անդամակցութեան դիմումներ ստացանք, ինչ որ մեզ կը քաջալերէ մեր ստանձնած աշխատանքը շարունակելու համար:

Մեր թերթին հրատարակութիւնը գլխաւորաբար գոյգ նպատակներ կը հետապնդէ. նախ կապի միջոց ծառայել Մ.Հ.Մ.Մ-ի անդամներուն եւ Մառն-լա-Վալէի բոլոր Հայերուն միջեւ, ապա՝ մեր շրջանի մշակութային ձեռնարկներուն եւ Փարիզի շրջանին հայութեան համայնքային կեանքին տեղեկատու ըլլալ:

Քանի մը յօդուածներ եւս պիտի գան հարստացնելու թերթիս էջերը, որուն լեզուն հայերէն ու ֆրանսերէն է, եւ որուն հրատարակութեան համար ամենաարդիական համակարգչային միջոցները կը գործածուին:

Մեր Տեղեկագրին առաքումը անվճար է, ինչպէս որ ձեր եւ հոն երեւոյթ ծանուցումները:

**Ա**յս նպատակները լաւագոյն կերպով իրականացնելու համար, պէտք ունինք Ձեր օժանդակութեան:

Այսպէս, եթէ Ձեր մէջ կը գտնուին

- լրագրողներ՝ ուրախ պիտի ըլլանք եթէ անոնք մեր թերթին խմբագրութեան աշակցին.

- անձեր որոնք գրելու տաղանդ ունին՝ կրնանք անոնց գրութիւնները հրատարակել.

- անձեր որոնք կ'ուզեն տեղեկութիւն մը հաղորդել կամ պատգամ մը ուղղել՝ սիրով անոնց փափաքին գոհացում կրնանք տալ:

Հատկապէս կոչ կ'ուղղեմ մեր երիտասարդութեան. Ձեզի առանձին բաժին մը պիտի յատկացուի. դուք պիտի յղանաք ու իրագործէք զայն. անյապաղ կապի մէջ մտէք մեզի հետ, որպէսզի կարելի ըլլայ, յաջորդ թիւէն իսկ, սկսիլ:

Ուրեմն, սիրելի ընթերցողներ, անհամբեր Ձեր կարծիքին կ'սպասենք, Ձեր թելադրութիւններուն, եւ - ի՞նչու չէ - Ձեր ազնիւ քննադատութիւններուն, Ձեր թերթը եւ Ձեր Միութիւնը բարելաւելու համար:

Կապ հաստատեցէք մեզի հետ: Ձեր հրատարակելիք յօդուածները կանուխէն հասցուցէք մեզի, այս թերթը Ձերն է, ան կրնայ գոյատեւել ու զարգանալ Ձեր մասնակցութեամբ միայն: Մառն-լա-Վալէի Հայկական Մշակութային Միութեան թերթը իբր Ձեր սեփական թերթը նկատեցէք, եւ ըստ այնմ շարժեցէք: **Ֆ. Փ.**

### Quelques dates, quelques chiffres.

#### Quelques dates

27/04/88 : Création de l'Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée, régie par la Loi du 1er juillet 1901, adoption des statuts, élection du Conseil d'Administration et de son Bureau et fixation du siège de l'Association à Noisy-le-Grand ; nombre d'adhérents : 12

04/05/88 : Déclaration à la Sous-préfecture du Raincy (Seine-Saint-Denis)

01/06/88 : Parution de la déclaration de l'Association au Journal Officiel

02/06/88 : Emission de présentation de l'ACAM, animée par Hagop Balian, Directeur de Radio-AYP

11-12/06/88 : Participation à la Fête des Bords de Marne à Noisy-le-Grand

28/06/88 : Nombre d'adhérents : 50

10/09/88 : Première réunion amicale dans la Salle des Fêtes de la Mairie-Annexe des Richardets à Noisy-le-Grand (55 participants). Nombre d'adhérents : 90.

#### Quelques chiffres

L'ACAM compte fin septembre 1988 quatre-ving-dix adhérents, réparti comme suit :

#### Répartition géographique :

- Chelles : 22
- Noisy-le-Grand : 17
- Gournay-sur-Marne : 9
- Autres à Marne-la-Vallée : 31
- Autres : 11 (dont 3 à New-York !).

#### Répartition en groupes d'âge :

- Adultes : 72
- Jeunes : 18.

**Adhérez**

**Faites adhérer**

**vos amis !**

# LA FETE DES BORDS DE MARNE LES 11 ET 12 JUIN 1988 A NOISY-LE-GRAND

*Un grand succès pour notre Association, un démarrage en fanfare pour se faire connaître.*

**L**A Ville de Noisy-le-Grand organise depuis de nombreuses années une *Fête des Bords de Marne*, à laquelle sont invitées les Associations locales. L'ACAM, de création toute récente, avait naturellement vocation à participer à cette manifestation, qui lui permettrait de se faire connaître des habitants de notre région.

En effet, cette fête est toujours assurée d'un grand succès, en raison de la qualité, du nombre et de la diversité des activités et spectacles proposés.

Malgré la création récente de notre Association, nous recevions un excellent accueil de la Municipalité et de son Service Animation. L'ACAM obtenait deux stands, en plein cœur du dispositif réservé aux associations, entre les pôles d'attraction que sont les manèges forains, les terrains de sport et les stands de brocante, sur la rive même de la Marne.

Cependant, obtenir un stand, et même deux, n'était que la première étape d'un parcours d'obstacle : il fallait réunir et présenter des objets et des panneaux explicatifs, des cartes, des photographies. Remercions ici notre ami le peintre Richard Jérastian, pour le prêt de nom-



*De gauche à droite : Claire Hatchikian, Annie Pilibossian, Richard Jérastian, Suzanne Morille, Léon Hatchikian et Philippe Pilibossian.*

breuses et précieuses pièces d'authentique artisanat, le CRDA et la Maison de la Culture Arménienne d'Alfortville, et tant d'autres pour la promptitude et la générosité avec laquelle ils répondirent à nos demandes.

Mais il fallait encore décorer le stand, et le présenter aux passants (plus de trente mille attendus). Il fallait encore penser à l'accueil, aux permanences pour

recevoir en continu des curieux, des amateurs, des sympathisants, pour tout dire : de futurs adhérents ! Sans oublier le café et les gâteaux à offrir...

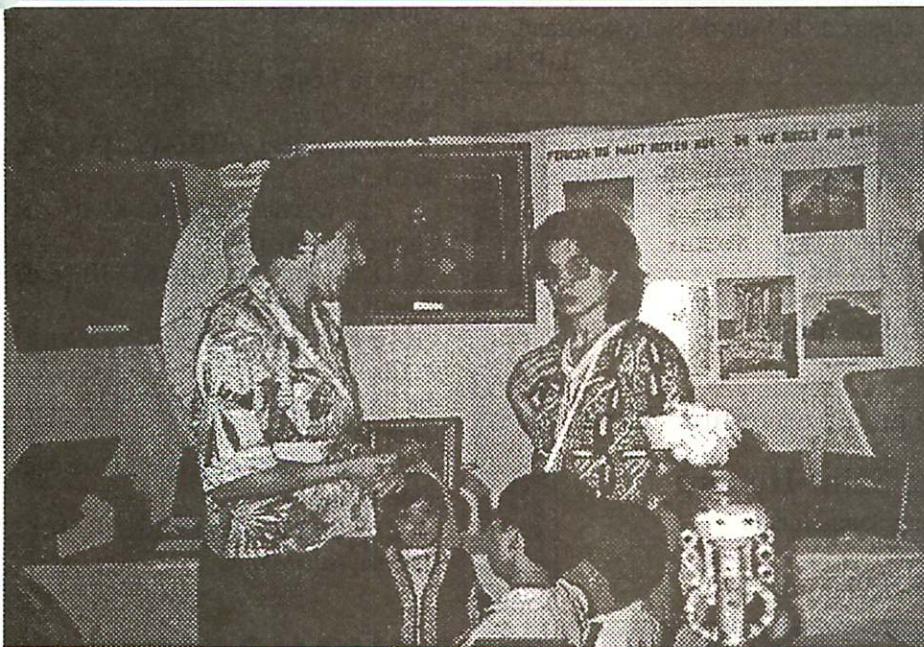
La totalité des membres du Conseil d'administration tout neuf se trouva donc mise à contribution, ainsi que parents et amis : l'efficacité, dans ce domaine, c'est donner un simple coup de téléphone et disposer immédiatement de deux étudiants en architecture de la Maison des étudiants arméniens de la Cité Universitaire. La matinée du Samedi 11 juin fut consacrée à la mise en place, laborieuse, des panneaux et à la décoration.

**D**ÈS le début de l'après-midi, il était évident que nos efforts seraient couronnés de succès : nous recevions de très nombreuses marques de sympathie et des adhésions de la part de ceux qui avaient soit reçu le premier numéro de ce *Bulletin* soit entendu notre émission de présentation sur les ondes de Radio-AYP le Jeudi 2 juin, de 11 heures à 12 heures 30.

Toute la journée et celle du lendemain se passèrent dans la joie. L'ACAM était lancée !

**Mais ceci est une autre histoire...**

**Jean-Pierre HATCHIKIAN.**



*Devant l'exposition : Annie Pilibossian et sa fille Anahide, en compagnie d'Arminé Varvarian et de ses jeunes enfants.*

# LA SOIREE AMICALE DU 10 SEPTEMBRE 1988

## MESSAGES PERSONNELS...

### Comment l'ACAM a-t-elle pu ne pas exister plus tôt ?

La Fête des Bords de Marne avait attiré un grand nombre de futurs membres, qui tous manifestaient avec impatience leur volonté d'organisation de réunions amicales régulières, rassemblant tous les membres.

Dès le 22 juillet 1988, après collationnement des adhésions reçues lors de ces journées exceptionnelles, les adhérents étaient informés de la préparation d'une réunion au retour de la période de congés d'été, dans la soirée du 10 septembre. Une seconde lettre début septembre précisait le lieu exact de cette réunion, dans la Salle des Fêtes de la Mairie-Annexe des Richardets, prêtée gracieusement avec mobilier et matériel pour un buffet par la Municipalité de Noisy-le-Grand.

Cette rencontre amicale fut consacrée à une prise de contact effective entre nous et à une évaluation des souhaits et propositions pour nos futures activités.

Plus de cinquante personnes se pressèrent autour d'un buffet magnifique préparé principalement par les dames de Chelles menées par Suzanne Morille, Khatchik Kazandjian, ainsi qu'Annie et Philippe Pilibossian.

Après présentation de l'Association et de son histoire toute récente par le Prési-

dent, une discussion générale s'engagea sur nos futures activités.

Pendant que des jeunes et des moins jeunes évoquaient les conditions dans lesquelles pourraient être organisés des cours de langue arménienne pour débutants et faux-débutants, que des groupes s'ébauchaient pour des activités musicales, plastiques, une partie de jacquet démarrait au son de chants populaires arméniens.

Mais il me semble restituer le sentiment général en disant que le plaisir essentiel de cette réunion était précisément le contact avec des compatriotes, des voisins, jusque-là peut-être côtoyés mais certainement ignorés. Comment, nous étions si nombreux à souhaiter nous rencontrer, et nous l'ignorions !

Bien entendu le principe était décidé d'une réunion trimestrielle générale, la prochaine devant se tenir probablement avant la fin de l'année.

Cette réunion, tant attendue et espérée d'un grand nombre d'entre nous, fut honorée par la présence de Mme Jeanne Gerbaud, qui adhéra séance tenante et de Mr Daniel Ter Sakarian, Vice-Président de l'ACAM, tous deux conseillers municipaux de la Ville de Noisy-le-Grand.

J.-P. H.



### BON ANNIVERSAIRE EN OCTOBRE

- le 18, à Mihran KURKDJIAN, de Gournay-sur-Marne
- le 21, à Catherine NORIGUIAN, de Gagny

### BON ANNIVERSAIRE EN NOVEMBRE

- le 2, à Azad DER SARKISSIAN, de Neuilly-sur-Marne
- le 13, à Mathias MORILLE, de Chelles
- le 18, à Gary DUHANYAN, de Noisy-le-Grand

### BON ANNIVERSAIRE EN DECEMBRE

- le 6, à Louis YEREBAKANIAN, de Noisy-le-Grand
- le 10, à Danièle VAGHARCHAKIAN, de Chelles
- et à Zarouhi DJIVELEKIAN, de Champs-sur-Marne
- le 11, à Héra DER SARKISSIAN, de Neuilly-sur-Marne
- le 16, à Elisabeth SOUDJOUKDJIAN, de Chelles
- le 18, à Arminé KHERIMIAN, toujours de Chelles
- le 23, à Mireille DUHANYAN, de Noisy-le-Grand
- le 27 enfin, à Florette KURKDJIAN, de Gournay-sur-Marne.

**TOUS NOS VŒUX!**

## JERANIAN

quarante ans de peinture

exposition du 11 octobre au 12 novembre 1988

**Galerie Faubourg Saint-Honoré**

172, rue du Faubourg Saint-Honoré  
Paris 8<sup>e</sup>  
Tél. 42.89.13.01

## BULLETIN D'ADHESION 1988

à l'ACAM, Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée  
1, avenue Houette, 93160 NOISY LE GRAND

Je soussigné (e)

Nom de l'adhérent \_\_\_\_\_  
Prénoms \_\_\_\_\_  
Date et lieu de naissance \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Code postal \_\_\_\_\_  
Localité \_\_\_\_\_

Autres adhérents	Prénoms, date et lieu de naissance de chacun
Conjoint	_____
1er enfant	_____
2ème enfant	_____
3ème enfant	_____
4ème enfant	_____

adhère à l'ACAM et déclare me conformer à ses statuts.

Je joins le montant de la cotisation :

1ère personne.....	50,00 F
Autres personnes.....x 25,00 F :	F
Total :	F

que je règle par chèque bancaire/postal (rayer la mention inutile) à l'ordre de l'ACAM.

Fait à ....., le .....  
Signature :

VOUS N'ÊTES  
ADHÉRENT

1 Il faut  
aujourd'hui

2 Remplissez  
ci-contre  
Joignez-  
chèque b  
de l'ACA

3 Postez l'  
dans une  
tarif LET

ACAM  
1, avenue  
93160 N

Les personnes désignées ci-dessous, résidant dans une commune de la région de Marne-la-Vallée, ne reçoivent pas encore le *Bulletin de l'ACAM*. Veuillez leur faire parvenir de ma part un exemplaire dès le prochain numéro.

Mon nom, mon prénom : ..... Ville : .....

Mme / Mlle / Mr :

Nom :

Prénom :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Mme / Mlle / Mr :

Nom :

Prénom :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Je vous prie de faire paraître, en fonction de la place disponible dans le prochain numéro du *Bulletin de l'ACAM*, l'information suivante (naissance, baptême, anniversaire ou fête à souhaiter, mariage, décès, réussite scolaire ou universitaire, parution de livre, manifestation culturelle, changement d'emploi, création d'entreprise, retraite, etc.) :

Mon nom, mon prénom : ..... Ville : .....

Texte à faire paraître (*écrire très lisiblement, en arménien ou en français*) :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

## Réserve

**1** Vous confirmez votre adresse dans la réservation. Si vous ne recevez pas le bulletin, indiquez-nous vos coordonnées à l'adresse ci-dessous.

**2** Vous souhaitez que vos parents ou membres de votre famille soient abonnés ? Remplissez le formulaire ci-dessous.

**3** Postez le bulletin dans une enveloppe **LETTRE** recommandée.

• quand ?  
avant le 15 novembre pour le bulletin de Noël.

• où ?  
Jean-Louis  
21, avenue  
93160

# LA SAISON 1988-89

## A MARNE-LA-VALLEE

Une faible partie des spectacles donnés dans nos communes.

### CHELLES

Théâtre de Chelles

*LE JOURNAL D'ANNE FRANK*

Dimanche 23 octobre à 15 h.

*CAROLYN CARSON "DARK"*

Vendredi 4 et Samedi 5 novembre à 21 h.

*BALLET NATIONAL HONGROIS*

Vendredi 18 novembre à 20 h. 30,  
Samedi 19 novembre à 17 et 21 h.,  
Dimanche 20 novembre à 15 h.

*THEATRE FANTASTIQUE*

Mardi 6 décembre à 21 h.

*LE CIRQUE MEDRANO*

Vendredi 16 décembre à 20 h.,  
Samedi 17 décembre à 21 h.,  
Dimanche 18 décembre à 14 h. 30  
et 17 h. 30

*ZIZI JEANMAIRE*

Samedi 14 janvier à 21 h., Dimanche 15 janvier à 15 h.

*LA MOUETTE, de Tchekov*

Vendredi 27 et Samedi 28 janvier à 21 h.

*MICHEL LEGRAND*

Vendredi 10 et Samedi 11 Février à 21 h.

*L'ARLEQUIN DE BERGAME*

Dimanche 5 mars à 15 h.

*ORCHESTRE NATIONAL DE JAZZ*

Samedi 22 avril à 21 h., Dimanche 23 avril à 15 h.

*LES TROIS MOUSQUETAIRES*

Jeudi 25, Vendredi 26, Samedi 27 mai à 20 h. 30, Dimanche 28 mai à 15 h.,  
Jeudi 1er, Vendredi 2, Samedi 3 juin à 20 h. 30, Dimanche 4 juin à 15 h.



Renseignements, Réservations  
Abonnements  
Théâtre de Chelles  
60.08.55.00

### NOISY-LE-GRAND

Salle Gérard Philippe

*L'AMANT, de Harold Pinter*

Vendredi 4 et Samedi 5 novembre à 21 h.

*MICHEL LEGRAND*

Samedi 12 novembre à 21 h.

*Jazz "NPTOLPQSIVRT"*

Jeudi 17 novembre à 21 h.

*MICHEL PORTAL*

Samedi 19 novembre à 21 h.

*STEPHANE GRAPPELLI*

Vendredi 25 novembre à 21 h.

*ARTHUR, de Martine Boëri*

Samedi 3 décembre à 21 h.

*SYLVIE JOLY*

Vendredi 9 décembre à 21 h.

*LE PAYS DU SOURIRE, Opérette*

Dimanche 11 décembre à 15 h.

*LA SOUPIERE, de Robert Lamoureux*

Samedi 17 décembre à 21 h.

*REQUIEM, de Fauré*

Samedi 7 janvier à 21 h.

*TRENTE ANS, de Guillaume Hasson*

Samedi 14 janvier à 21 h.

*LA MAIN LESTE, EDGAR ET SA BONNE, comédies en un acte d'Eugène Labiche*

Samedi 21 janvier à 21 h.

*BERNARD HALLER*

Samedi 4 février à 21 h.

*HEMISPHERE NORD, de Guillaume Hasson*

Vendredi 10 et Samedi 11 février à 21 h.

Eglise SAINT-SULPICE

*Récital CLAUDE KHAN, piano*

Vendredi 21 octobre à 21 h.

*Récital BERNARD SOUSTROT, trompette*

Samedi 28 janvier à 21 h.

Renseignements, Réservations  
Abonnements  
Service Culturel de Noisy-le-Grand  
45.92.75.32

\*  
Աղջիկ մը կայ հոգւոյս մէջ  
Որ յաւիտեան կը փորձէ  
Յիշել երգ մը մոռցըւած  
Որ խոյս կուտայ միշտ իրմէ:

Տըղայ մը կայ մտքիս մէջ  
Որ կը սպասէ անդադար,  
Յոյսով մը որ շը յոգնիր,  
Մէկուն որ շիգար, շիգար:

Սրտիս մէջ կայ ծերուկ մը  
Որ կը կանչէ յաւիտեան  
Մէկն որ հեռուն է եւ որ  
Զիտար երբեք պատասխան:

ՄՐՇԱԿ ԶՕՊԱՆԵԱՆ

Traduction (A. Tch.) :

Une vierge est dans mon âme, - Qui s'efforce éternellement - A se rappeler un vieux air oublié - Qui lui échappe toujours.

Dans mon esprit demeure un enfant - Qui attend toujours - Avec une espérance qui ne se lasse point, Quelqu'un qui ne vient pas, qui ne vient pas.

J'ai dans mon cœur un vieillard - Qui appelle éternellement - Quelqu'un qui est très loin - Et qui ne répond jamais.

\*

Ce tendre poème du jeune Archag Tchobanian a paru (en caractères arméniens !) en juin 1895 dans la revue *Mercur de France*, avec un commentaire élogieux de Pierre Quillard, qui avait été auparavant son professeur de philosophie et de littérature comparée au collège arménien Guétronakan de Galata, à Constantinople.

La revue devait publier encore *L'Aventure du petit paysan arménien* (Mars 1899), *Grégoire de Narek* (Novembre 1900), *Chants populaires arméniens* (Avril 1903), *Poèmes* (Avril 1907), et *La maison de la douleur* (Juin 1913).

En outre, la revue éditait plusieurs livres, dont *Les massacres d'Arménie* (1896), *L'Arménie, son histoire, sa littérature, son rôle en Orient* (1897) et *Les trouvères arméniens* (1906).

*Trois contes arméniens*, de Roupen Zartarian (Mai 1896) et *Nuit d'automne* d'Avédis Aharonian (Février 1911) devaient présenter un autre volet de la littérature arménienne contemporaine.

Léon HATCHIKIAN.

# JEAN-JACQUES VAROUJEAN

## AUTEUR DRAMATIQUE

*Antinationaliste mais Arménien dans l'âme.*

**D**ANS le *Memento* de la saison 1988-1989 du Théâtre de l'Est Parisien, nous relevons avec plaisir la création d'une nouvelle pièce, *L'Ankou*, de Varoujean, dans une mise en scène de Roland Monod (trente-deux représentations du 28 février au 31 mars 1989).

**Mais qui est Varoujean ?** Jean-Jacques Varoujean est sans doute l'un des rares auteurs dramatiques arméniens connus en France. A l'exception de quelques proches et quelques initiés, les Arméniens connaissent mal son œuvre et encore moins l'homme.

Je suis allé le voir chez lui, sur la colline de Montmartre. Il n'est pas grand, ni imposant physiquement, mais son regard vif a quelque chose de captivant. De son vrai nom Varoujean Ouzounian, il est né en 1927 à Marseille de parents arméniens immigrés. Son père, Hovsep, originaire de Kharpert, était comédien amateur. A Boston, aux Etats-Unis, le jeune Hovsep travaillait comme serveur dans un restaurant, et le soir il faisait de la figuration au théâtre. En 1917, il s'engage dans la Légion d'Orient. Après la guerre, démobilisé, il se marie à Beyrouth avec Anahide, née à Konia et rescapée des massacres. Du Liban, il repart pour les Etats-Unis. Le bateau fait escale à Marseille : là, ils apprennent que sa mère n'est pas autorisée à aller à Boston et ils décident de rester en France.

« *Terassan* » Ouzounian. C'est à Marseille que Hovsep se fait connaître dans les milieux arméniens : c'est le « *Terassan Ouzounian* » (Ouzounian l'acteur). Il donne en arménien des représentations de toutes sortes de pièces. Le jeune Varoujean est donc initié au théâtre dès cette époque : « Jusqu'à mon entrée à l'école, je croyais que Shakespeare et Molière étaient arméniens », me dit-il.

La famille Ouzounian quitte Marseille pour Alfortville. « *Terassan* » Ouzounian continue ses activités. Il crée le *Ténéké Palace* (le Palace de tôle) à

l'emplacement actuel des courts de tennis, face au marché Carnot, qui devient plus tard le *Tchouval Palace* (le Palace de chiffon) car il pleuvait entre les tôles et on était amené à tendre des toiles. Se souvient-on encore aujourd'hui, à Marseille ou à Alfortville, de ces activités culturelles ? Je contemple, admiratif, l'album et les affiches des représentations théâtrales de « *Terassan* » Ouzounian.

**J**EAN-JACQUES Varoujean est marié ; il a deux fils, Philippe, qui dirige une agence artistique, et Bruno, photographe, et deux filles, Agnès et Isabelle, militantes à *Terre et Culture*. Depuis 1948, il vit, travaille et crée à Paris, toujours pour le théâtre : régisseur, assistant, metteur en scène de Pierre Fresnay et de François Périer au Théâtre de la Michodière de 1952 à 1958, journaliste de 1962 à 1974 et auteur dramatique.

**L'œuvre.** Sa production est abondante et parfois d'un abord difficile. Peut-être est-ce pour cette raison que son théâtre n'est connu que d'une minorité d'intellectuels. Il n'est pas en relation avec ses confrères d'Arménie soviétique. Par contre, il est un admirateur du théâtre de Lévon Chanth dont il a d'ailleurs traduit et adapté le chef-d'œuvre, *Les Anciens Dieux*. Voici ce qu'il a écrit à propos de cette pièce : « Alors qu'il a fallu des guerres, de si nombreux crimes, tant d'injustices encore renouvelées, pour voir le théâtre en général tenir un rôle essentiel dans la société et réveiller les consciences, les maintenir constamment en alerte, aider à garder les yeux ouverts sur le bien comme sur le mal, dès le début du siècle, avec *Les Anciens Dieux*, un auteur arménien osait annoncer qu'il n'est pas de repos pour l'homme ici-bas ; que ce que nous croyons savoir, posséder, n'est que semblant de connaissance, qu'apparence trompeuse. »

**Arménien dans l'âme.** J.-J. Varoujean vit dans un milieu d'intellectuels français mais il est arménien dans l'âme : « Il y a en moi une

grande contradiction : je suis antinationaliste, mais je désire d'abord qu'il soit rendu justice à la nation arménienne. » J.-J. Varoujean connaît bien l'arménien et pense que « la culture présuppose une reprise de la langue ; quoi qu'on dise, celui qui ne connaît pas sa langue se sentira moins arménien. » Et comme tant d'autres artistes ou intellectuels, il n'hésite pas à prendre position et à se prononcer d'une façon nette et engagée sur les problèmes politiques arméniens.

**O**N discute encore de divers sujets : le théâtre, bien sûr, l'Arménie, la vie, l'homme, la civilisation. Il n'est pas bavard, mais tout ce qu'il dit est concis et profond. On a plaisir à s'entretenir avec le véritable intellectuel arménien qu'est Jean-Jacques Varoujean.

En guise de conclusion, je rappellerai son ouvrage le plus important :

*C'est pas carré*, aux Editions KIRK.

P. P.

**Le Théâtre  
de l'Est Parisien**  
*Direction Guy Rétoré*

du 28 février au 31 mars 1989

**L'Ankou**  
de Jean-Jacques Varoujean

159, avenue Gambetta  
75020 PARIS

Métro  
Pelleport  
ou Saint Fargeau

Renseignements  
et Location  
Tél. : 43.63.20.96



*Une œuvre importante au service d'une pensée rigoureuse.*

## Au Théâtre

- 1972 *Heureusement, ce n'est pas tous les jours dimanche*, au Théâtre du Tertre ;  
1973 *Viendra-t-il un autre été ?*, au Petit-Odéon, mise en scène de Jacques Spiesser, avec Isabelle Huppert et Jacques Villeret; Au Théâtre d'Arlequin, à Liège en 1975 ;  
1975 *La caverne d'Adullam*, au Théâtre de Poche-Montparnasse, mise en scène d'Etienne Bierry, avec Dominique Blanchar et Daniel Auteuil ;  
1976 *La Chamaille*, au Théâtre Présent, mise en scène de Pierre Peyrou ;  
1977 *De qui sont-ce les manches ?*, au Petit-Odéon, mise en scène de Roland Monod, avec Jacqueline Gauthier et Dominique Paturol. (France-Culture en 1978, avec Danièle Lebrun et Dominique Paturol);  
*1915*, au Théâtre Fontaine ;  
1978 *La Vague*, au Nouveau Carré, mise en scène de Régis Santon ;  
*Les Baracos*, au Théâtre National de Chaillot, mise en scène de Régis Santon ;  
1979 *La Grande Voile des petites causes*, au Centre National Dramatique de Rennes ;  
*Façades*, au Lucernaire, mise en scène de C. Le Guillochet. Prix d'Enghien 1961 ;  
1980 *Mort d'un oiseau de proie*, au Lucernaire, mise en scène de C. Le Guillochet. (France-Culture, 1975) ;  
*Le Roi des balcons*, au Coupe-Chou, Beaubourg, mise en scène de Georges Vitaly. Prix Lugne-Poë 1981 ;  
1982 *Baron, Baronne*, au Théâtre de Poche-Montparnasse, mise en scène d'Etienne Bierry ;  
1985 *Apsoss*, au Festival d'Avignon ;  
1986 *Les Baigneuses de Californie*, au Petit-Odéon ;  
*Façades 2*, au Lucernaire ;  
1987 *Papiers d'Arménie*, au Théâtre Essaion ;  
1988 *L'Ankou*, au Théâtre de l'Est Parisien, mise en scène de Roland Monod, avec Pierre Meyrand.

## A la Télévision

- 1963 *Les Eaux dérobées*, réalisation de Roger Kahane ;  
1965 *Façades*, réalisation de Roger Kahane, puis en 1969, réalisation de Jacques Robin ;  
1969 *La Ville en haut de la Colline*, réalisation de Jean Vernier ;  
1973 *La Chamaille*, réalisation de Jacques Pierre ;  
1979 *La Convocation*, réalisation d'Antoine Léonard ;  
1981 *Le Diable couleur de rose*, réalisation d'Antoine Léonard.

## Pièces Publiées

- Chez Gallimard (collection «Le manteau d'Arlequin») :

- 1962 *La Ville en haut de la Colline* ;  
1970 *La Caverne d'Adullam* ;  
1972 *Viendra-t-il un autre été ?* ;  
1974 *Les Baracos* ;  
1976 *Mort d'un oiseau de proie*.

- Aux Editions Astrid :

- 1980 *Apsoss* ;  
1982 *Thank you, Sir*, suivi de *Les Baigneuses de Californie*, *Le quatrième mur*, *La Vague*.

- Aux Editions Papiers :

- 1986 *Les Baigneuses de Californie* ;  
*Façades 2*.

## Traduction-Adaptation

- 1970 *Les Anciens Dieux*, de Lévon Chanth, création au Théâtre 747 pour le cinquième anniversaire du Yan's Club, mise en scène de Jean-Jacques Aslanian.

## Théâtre pour enfants

- Le Palais du fond des mers*, conte japonais ;  
*Hirondelle en hiver*, d'après Oscar Wilde ;  
*L'Oiseau de feu*, conte russe ;  
*Le Chat débotté*, d'après Perrault ;  
spectacles réalisés par les Bateleurs 2000.

## Essais philosophiques

- Aux Editions Kirk :  
1985 *Si c'est rond...* (tentative) ;  
1986 *...C'est pas carré* (tentative 2).



- Լոյս կը տեսնեն.

Արեգակ, Հիւսիսային Ամերիկայի առաջին լրագիրը, ճըրգի Սիթի: Հրատ.-Խմբ. Հայկակ Էկինեան:

Խօսնակ Հայաստանեաց եկեղեցւոյ, շք., Կ. Պոլիս, Հրատ. Վարիշ. Խորհ. Կրօն. Ժող.: Խմբ. Վահան Վ. Տէր-Մինասեան:

Կրթարան, ամս., Կ. Պոլիս: Տն. Պետրոս Ատրունի:

Հայաստան, շք., Հայ-Ֆրանս., Հրատ. Հայ Հայրենասէրներու Միութեան, Փարիզ: Խմբ. Յովհ. Պրուսալի, Միհրան Սըվազլը:

Հանդէս գրականական եւ պատմական, Մոսկվա: Հրատ. Մկրտիչ Բարխուդարեան:

Նեղոս, շք., Աղեքսանդրիա: Տէր-Խմբ. Անտոն Ռշտունի:

Սուրհանդակ, զաւեշտ. շք., Կ. Պոլիս: Խմբ. Գ. Փափագեան:

Մասիս օրաթերթը, Կ. Պոլիս, շաբաթաթերթի կը վերածուի:

Շարժում գրական եւ իմաստասիրական, Կ. Պոլիս, Խմբ. Եղիա Տէմիրճիպաշեան, կը դադրի, ի շարքէ նիւթական միջոցներու:

- Ինքնագիր երկեր.

Գրիգոր Զօհրապ, Անհետացող սերունդ մը, Կ. Պոլիս (1885):

Տիգրան Կամսարական, Վարժապետին աղջիկը, Կ. Պոլիս:

Յակոբ Պարոնեան, Մեծապատիւ Մուրացիականներ, Բաղաքավարութեան վնասները, Կ. Պոլիս (1885):

Շիրվանզատէ, Արաբին, Թիֆլիս:

- Թարգմանութիւններ.

Վիգոր Հիւկօ. Մահապարտի մը վերջին օրը, թրգմ. Ա. Աբելեանց, Թիֆլիս: - Թշուառները, թրգմ. Գ. Զիլինկիրեան, Կ. Պոլիս:

Ժորժ Օհնէ. Կարապին երգը, թրգմ. Մատթ. Մամուրեան, Զմիւռնիա: Ժիլ Վէռն. Ուղեւորութիւն շուրջ լուսինով, թրգմ. Բ. Պօզանճեան:

- Կուրուստներ.

ԾԵՐԵՆՑ (Յովսէփ Շիշմանեան, Կ. Պոլիս 1822-1888 Թիֆլիս), Հրապ., գրագէտ, ուսումն. Վեներտիկ. Միսիթ, Փարիզի բժշկ. Համալս., բժիշկ Կիպրոս: Երկեր՝ թորոս Լեւոնի, Երկունք Թ. դարու, Թէոդորոս Ռշտունի:

ՐԱՅՅԻ (Յակոբ Մելիք-Յակոբեան, Պարսկաստան 1835-1888 Թիֆլիս), Հրապ., գրող: Երկեր՝ Սալբի, Խաչագողի մը յիշատակարանը, Զալալէտտին, Խենթը, Դաւիթ Բէկ:

Ադամ խաբուեցաւ, դրախտէն ընկաւ = մարդ սխալական է:

Աշխարքը դմակ, դուն դանակ = ամեն տեղ ու ամեն ատեն գործողին գործ կայ, պէտք է օգտուիլ գիտնալ:

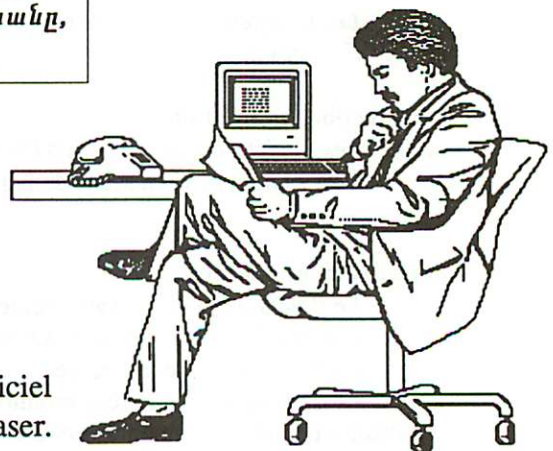
Աղէկը լեռանն ետեւ, գէշը դրանն յետեւ = թէ՛ գէշը, շարը շարիքը միշտ պատրաստ է: Իսկ լաւը, բարին, լաւագոյնը ձեռք բերել դժուար է:

Աղէկ օրը վաղնկուց, աղէկ տղան պզտիկուց = թէ՛ մանկան նկարագիրը պզտիկուց յայտնի կ'ըլլայ, թէ ինչ յոռի կամ լաւ բնատրութեան տէր մէկը պիտի ըլլայ ապագային կանուխէն յայտնի կ'ըլլայ:

Աղէկ ազգականը պարծանք, գէշ ազգականը երեսօծանք = լաւ կամ վատ ազգականի մը համար:

Կարապետ Գաբիկեան

UN PEU DE TECHNIQUE N'A JAMAIS FAIT DE MAL A PERSONNE...



Le Bulletin de l'ACAM est produit avec les moyens suivants :

- micro-ordinateur Macintosh SE HD 20
- scanner Agfa
- imprimante LaserWriter II NT
- logiciel de traitement de texte MacWrite 5.0
- logiciels graphiques SuperPaint et Cricket Draw
- logiciel de mise en page PageMaker 3.0

Les caractères arméniens utilisés ont été dessinés avec le logiciel Fontographer 2.4.1 pour édition du Bulletin sur une imprimante laser.